Veronica Carbonetto

Corso Nazario Sauro, 43 – 18038 Sanremo (IM) - Italy
Tel: (+39) 346 0083588, (+39) 0184 504859 / E-mail: veronicacarbonetto@hotmail.com / v.carbonetto@gmail.com

Skype: veronica.carbonetto

VAT IDENTIFICATION NUMBER 01673030084

EDUCATION

* Bachelor’s Degree in Law, Faculadade de Direito dell’Università degli Studi di Genova, 2003

PROFESSIONAL EXPERIENCE

* **2004-current – Freelance Translator**
Client list: Gama Traduções, Studio Moretto, Servizi Estero, Translate Media, Litero Traduções, Kloster Traduções, Bts Traduções, Duo Translations, Easy Traduções, Abpm Traduções, Brazil Translations, F2 Traduções, amongst others.

Translations of texts from German/English/Portuguese to Italian, and from German/Italian/English to Portuguese. Hundreds of translations including books, articles, brochures, and legal documents. Proven expertise and competency in vocabulary for the areas of law, education, children’s literature, medicine, turism, psychology and culinary arts.

* **Simultaneous Interpreter**

Simultaneous / consecutive interpreter at conferences and events - Italian to Portuguese / Portuguese to Italian

**Oct. 2017 -** Event: Odontological Conference in Sao Paulo (Focus area: odontology)

**Oct. 2017 -** Event: Dental Cremer Experience – Rio de Janeiro (Focus area: odontology)

**Oct. 2017 -** Event: Judicial College – Rio de Janeiro (Focus area: Procedural Law)

**Sept. 2017 -**Event: Attorney General – Rio de Janeiro (Focus area: Procedural Law)

**Aug. 2017 -** Event: Design Workshop (Istituto Marangoni and Casa Shopping) – 3 day event - Rio de Janeiro

**Aug. 2017 -**Event: Attorney General – Rio de Janeiro (Focus area: Procedural Law)

**Dec. 2016 –** Event for ENEL (Focus area: marketing)

**Nov.** **2016** - Event: “The Italian Experience in the Extinction of the Judiciary Psychiatric Ward” (Focus area: law)

**July 2016 –** Event: Meeting of the Italian and Brazilian Navy (Focus area: military)

**June 2016 –** Event at Casa Bonadese – Rio de Janeiro (Focus area: odontology)

**Oct. 2015 –** Event: Odontological Conference in Sao Paulo (Focus area: odontology) – 3 day event

**Oct. 2015 –** Event: ENEL’s Social Gathering - 3 day event

**Oct. 2015 –** Event: TIM (Telephony) (Focus area: marketing) - 3 day event

**July 2015 –** Event: “Time to Evolve – I – Gathering of Leaders” – Guarujá, SP (Focus area: politics)

**May 2015 –** Event involving 10 people (Focus areas: Finances/Accounting/ IT/ ERP System)

**May 2015 –** Event: “Italy-Brazil Parlamentar Journey” (Focus area: politics)

**May 2015 –** Event “VIP Reviwe – Vicunha” – São Paulo, SP (Focus area: fashion) – 5 day event

**July 2014 –** Event: Meeting of the Italian and Brazilian Navy (Focus area: military)

**May 2014 –** Event “Wisdom, Beauty and Happiness at Work” – Speech by Italian sociologist Domenico de Mais – Jardim Botânico, Espaço Tom Jobim, Rio de Janeiro (Focus area: sociology)

**April 2014 –** Event Luxottica – Hotel do Sol – Ipanema, Rio de Janeiro (Focus area: marketing and fashion)

**April 2014 –** Event Luxottica – Club Med - Mangaratiba, Rio de Janeiro

**Nov. 2013 –** Event : Design Conference (Istituto Marangoni and Casa Shopping) – Rio de Janeiro

**Nov. 2013 –** Event TAESA – Stock Exchange Building – Rio de Janeiro, RJ - 5 day event

**Sep. 2013** **–** Event: National Archive Rio de Janeiro – 3º International Serminar

“The world of workers and their archives” (Focus area: history and comunication)

**June 2013 –** Event Senai Sesi – Itajubá, MG - 5 day event

**Mar. 2013 –** Event: About the Environment(Focus area: sustainability)

**Sep. 2012 –** Event at UERJ (Rio de Janeiro’s State University) (Focus area: law)

**June 2012 -** Evento: Rio + 20 (Focus area: sustainability)

**Feb. 2009 –** Evento: Parmainfanzia 2009. By Parma Municipality in partnership

with USP (University of Sao Paulo). Focus area: Phsychology and Education. 5 day event.

**Dec. 2008** – Evento: Speech at Barra Life. Focus Area: Medical.

**May 2008 –** Event: Sinclap, São Paulo-SP. Focus area: medical.

OTHER QUALIFICTIONS

* Italian – Native language, oral and written fluency
* Portuguese – Oral and written fluency. Resident of Brazil since 2005.
* German – Oral and written fluency. Resident of Germany between 1998 and 2004.
* English – Advanced level – oral and written
* Spanish – Advanced level
* Ability to work with Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat, proficient in Internet use and operational systems Windows XP, Vista, and Windows 10.

TRANSLATING LANGUAGES (WRITTEN TRANSLATIONS)

* Italian – Portuguese - Italian
* German to Portuguese
* German to Italian
* English to Italian
* English to Portuguese

TRANSLATING LANGUAGES (FOR SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETATIONS)

* Italian – Portuguese - Italian (Simultaneous and consecutive)
* German - Italian / German Portuguese (Consecutive)

CAT TOOLS

Trados 2015 and 2017